Porównanie tłumaczeń Rodzaju 45:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział więc faraon do Józefa: Powiedz swoim braciom: Uczyńcie tak: Objuczcie swoje bydło i idźcie, udajcie się do ziemi Kanaan. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz swoim braciom — polecił faraon Józefowi — że ja im tak mówię: Objuczcie swoje bydło, udajcie się do ziemi Kanaan, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy faraon powiedział do Józefa: Powiedz swoim braciom: Zróbcie tak: Załadujcie swoje zwierzęta i idźcie, wróćcie do ziemi Kanaan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Farao do Józefa: Powiedz braci swej: Uczyńcie tak: nakładłszy brzemion na bydła wasze, idźcie; a wróćcie się do ziemi Chananejskiej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do Jozefa, aby rozkazał braciej swej, mówiąc: Nakładszy na bydlęta, jedźcie do ziemie Chananejskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł faraon do Józefa: Powiedz twym braciom: Uczyńcie tak: objuczcie wasze osły i natychmiast jedźcie do Kanaanu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż faraon rzekł do Józefa: Powiedz braciom swoim: Uczyńcie tak: Objuczcie bydło wasze i jedźcie do ziemi kanaanejskiej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Faraon zwrócił się do Józefa, aby powiedział swoim braciom: Uczyńcie tak: objuczcie zwierzęta i udajcie się do ziemi kananejskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faraon rzekł do Józefa: „Powiedz swoim braciom, niech zrobią w ten sposób: Objuczcie wasze zwierzęta i udajcie się z powrotem do Kanaanu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faraon tak rzekł do Józefa: - Powiedz braciom: ”Zróbcie tak: objuczcie swoje zwierzęta i ruszajcie zaraz do ziemi Kanaan. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Faraon powiedział do Josefa: Powiedz twoim braciom, żeby tak zrobili: Załadujcie wasze zwierzęta i idźcie do ziemi Kanaan.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Фараон до Йосифа: Скажи твоїм братам: Це зробите: наповніть ваш посуд і підіть до ханаанської землі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Faraon powiedział też do Josefa: Powiedz swoim braciom: Oto co wy macie uczynić objuczcie wasze bydło i idźcie, udajcie się do ziemi Kanaan. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż faraon rzekł do Józefa: ”Powiedz swoim braciom: ʼUczyńcie tak: Obładujcie wasze zwierzęta juczne i idąc, wejdźcie do ziemi Kanaan, |